

# *planes Hondarribia-Irun plank*



**Estropadak**



*pintxoak*

**Romanos**

*Irun Berdea*

**Medieval**

**Rutas en bici**

Planes/ rutas/ ibilbideak/ cultura/ ocio/ jaiak/ compras/ tradizioak/ gastronomía/  
historia/ hondartza/ menda/ navegar/ aisia/ mucho más que un LUGAR...

- 
- 2** Mapa  
**4** Eskualdea / Comarca  
**6** Hondarribia  
**8** Hiri Bildua/ Medieval  
**12** Arrantzalea/ Marinera  
**13** Mendaria/ Montaña  
**14** Irun  
**16** Erromatarra/ Romano  
**18** Ondarea/ Patrimonio  
**20** Berdea/ Verde  
**22** Familiar/ En Familia  
**24** Santiago Bidea (Donejakue)/ Camino de Santiago  
**26** Non jan/ Dónde comer: Gastronomía Hondarribia  
**28** Non jan/ Dónde comer: Gastronomía Irun  
**30** Aisialdirako Ekintzak/Actividades de Ocio  
**32** Non lo egin/ Dónde dormir  
**34** Erosketak eta Aisia/ Comercio y Ocio  
**35** Sustapenak eta kongresuak/ Incentivos y Congresos  
**36** Jaiak eta Tradizioak/ Fiestas y Tradiciones  
**38** Agenda Irun  
**40** Agenda Hondarribia  
**42** Nola Etorri/ Cómo venir  
**43** Informazio Praktikoa/ Información práctica

# *aurkibidea* índice





Bidasoa ibaiak bere lurrik bustitzen ditu, eta muga den aldetik bi herrietan historia-gertakizun garrantzitsuak izan dira, oraindik ere bertako monumentuetan ageri direnak. Eskualdea berezia da Europa mailan, uztarturik baitaude ohitura zaharren zaporea eta teknologia berrien erosotasuna, beraz, kalitate maila handia dago bertan. Hala, itsasoak eta mendiak eremu lasai eta pribilegiatu bat inguratzen dute, eta bertan natura, historia eta gastronomía elkartu egiten dira merkataritzat eta negozioetarako gune eder eta zabal batean, Donostia, Iruñea, Biarritz eta Bilborako abiapuntua den hirian.

Bañada por la desembocadura del río Bidasoa, cuyo carácter de línea fronteriza ha sembrado ambas localidades de trascendentales acontecimientos históricos, aún presentes en sus monumentos, la comarca combina como pocos lugares en Europa el sabor añejo de las antiguas costumbres con las comodidades ofrecidas por las más modernas tecnologías, por lo que disfruta de una elevada calidad de vida. El mar y la montaña acotan, así, una privilegiada y sosegada zona, donde naturaleza, historia y gastronomía se unen con armonía a un completo abanico comercial y de negocios, que gracias a sus excelentes comunicaciones permiten al visitante desplazarse a San Sebastián, Pamplona, Biarritz o Bilbao en pocos minutos.



Hondarribia

Donostia/San Sebastián

## Badiako Bidea /Camino de la Bahía.

Badiako bideak, Hondarribia eta Hendaia herriak elkartzen dituzten ezaugari guztiak azaltzen ditu. Badiako bideak 14 kilometrotan zehar Hendaiko Abbadia Gaztelutik Hondarribiko Higer Itsasargiraino eramatzen gaitu. Bideak seinaleak ditu denboran zehar eramatzen gaituen ibilbideari jarraitzeko, eta pausaiak azaltzen digun edertasuna dastatzeko.

El camino de la bahía pone en valor todos los aspectos que nos unen a las localidades de Irun, Hondarribia y Hendaia. El camino de la bahía, a lo largo de 14 km. de camino nos permite recorrer el Bidasoa desde el Chateau D'Abbadie en Hendaya hasta el Faro de Higer en Hondarribia, pone en valor todos los aspectos que nos unen a las localidades de Irun, Hondarribia y Hendaia. El camino cuenta con señales que muestran el camino a seguir en ese descubrimiento que nos lleva a través del tiempo y muestra entornos y paisajes por descubrir.





# Hondarribia

Denbora ahaztu eta itsas zaporea duten kaleetatik eta erdi aroko kaleetan zehar ibiltzeko gonbidapena da, eta harresien isiltasunaren bidez hiriko historia antzemateko unea.

Una invitación a olvidarse del tiempo, de pasear por sus calles de sabor marinero, o de dejarse llevar entre la arquitectura de sus calles medievales y de escuchar la historia de la ciudad a través del silencio de sus murallas.



# Hondarribia, hiri harresitua ciudad medieval

**Erdi Aroko Hiri eta Hiriburuuen Sarea ondare ederra duten Spainia eta Portugaleko Erdi Aroko hamaika udalerri biltzen dituen ekimen turistiko aitzindaria da. Kideak hauek dira: Almazán (Soria), Ciudad Rodrigo (Salamanca), Consuegra (Toledo), Estella-Lizarra (Nafarroa), Hondarribia (Gipuzkoa), Laguardia (Araba), Manzanares El Real (Madrid), Marvão (Portugal), Olivenza (Badajoz) eta Sigüenza (Guadalajara).**

**Sarearen helburua da Erdi Aroko iraganaz jositako kaleen ondare historiko aberatsa sustatzea eta hedatzea, historiaren, arkitekturaren, kondairen eta literaturaren bidez gaur egun arte iritsitako haien ondare ugaria.**

**Parroquia**  
Parroquia



La Red de Ciudades y Villas Medievales es una iniciativa turística pionera que integra a once municipios de España y Portugal con un importante patrimonio medieval como son Almazán (Soria), Ciudad Rodrigo (Salamanca), Consuegra (Toledo), Estella-Lizarra (Navarra), Hondarribia (Gipuzkoa), Jerez de los Caballeros (Badajoz), Laguardia (Álava), Manzanares El Real (Madrid), Marvão (Portugal), Olivenza (Badajoz) y Sigüenza (Guadalajara).

Su objetivo es promocionar y difundir el rico legado histórico de estas ciudades y villas, donde su pasado medieval ha llegado hasta nuestros días, a través de su historia, su arquitectura, sus leyendas y su literatura.



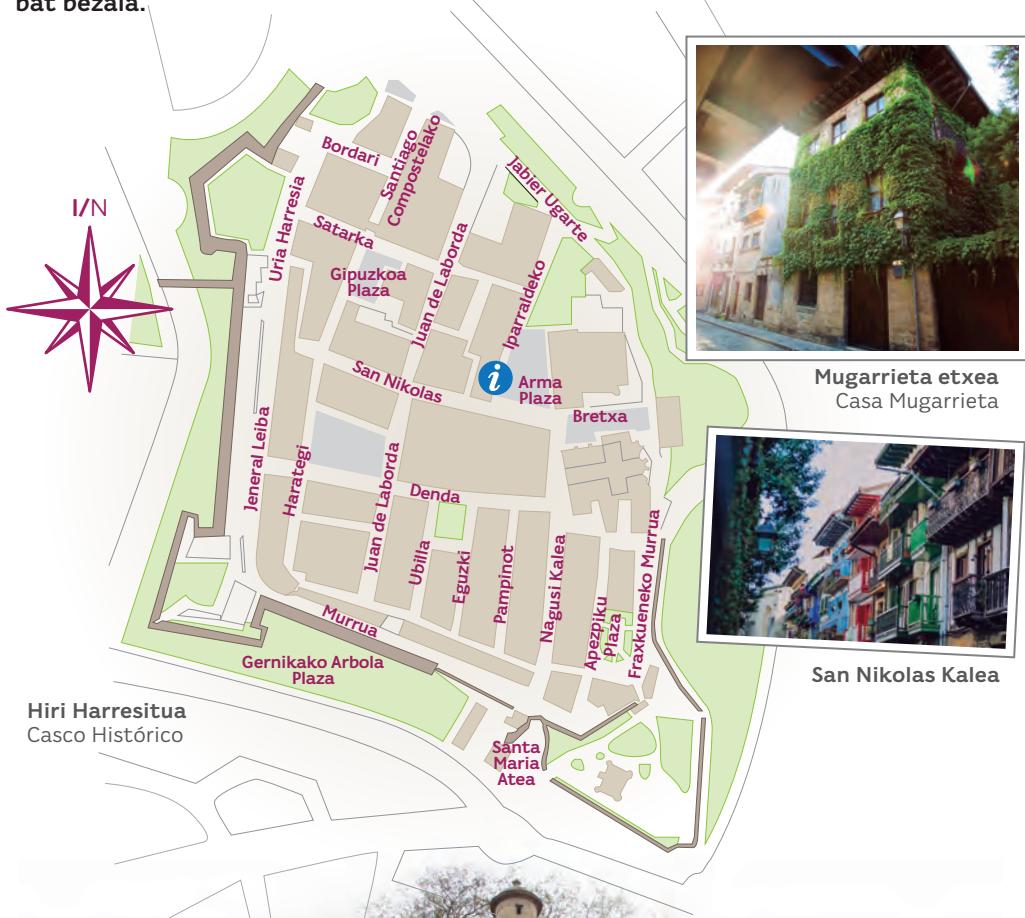
[www.villasmedievales.com](http://www.villasmedievales.com)

## Hondarribia

Lekukotasun zintza ematen duten historiaz betetako harresiek inguruztzen dutelarik, Kantauri itsasbazterreko hiririk ederrenetako bat bezala.

## Hondarribia

Cuenta con un pasado cargado de historia de las que son fieles testigos sus murallas, como una de las ciudades más bellas del litoral cantábrico.



Mugarrieta etxe  
Casa Mugarrieta



San Nikolas Kalea

Hiri Harresitua  
Casco Histórico



Erreginaren Baluarte  
Baluarte de la Reina

# Hondarribia, hiri harresitua *ciudad medieval*



01

**SANTA MARIA ATEA** Hiria zituen bi sarrera nagusietako bat da. Arkaren goiko aldean Hiriko armaría dago, 1694. urtekoa. Ezkerreko aldean Santa María Kuboa XVI. mendekoa.

**PUERTA DE SANTA MARÍA** Es una de las dos entradas principales que tenía la Ciudad. Sobre el arco, destaca el escudo de la Ciudad, del año 1694. A la izquierda, el Cubo de Santa María del siglo XVI.

02

**KALE NAGUSIA** Hemengo etxeen teilarreta-hegalak ikusgarriak dira, burdin landuzko balkoi eta armarietkin. 20 zenbakia duen Udaletxea (1735.urtea) barroko estilokoa; Casadevante Etxea (5 zb.), Zuloaga Etxea (8 zb.) Torre Alta Kondearen etxea, Iriarte Etxea, Ladron de Guevara Etxea (2 zb.) bere fatxada adreilu beiraztatzatuz egina da.

**CALLE MAYOR** Sobresalen los aleros de sus casas, balcones de hierro forjado y escudos. Casa Consistorial, nº20, de estilo barroco (1735); la Casa de Casadevante, nº5, la Casa Zuloaga, nº8, solar del conde de Torre-Alta, Casa Iriarte, la Casa Ladrón de Guevara, nº2, cuya fachada es de ladrillo azul vitrificado.

03

**JASOKUNDE ETA SAGRARRONDOKO AMA**

**BIRJINAREN ELIZA** Antzinako harresi zatien gainean eraikita dago eta lehendik zegoen eliza errómanikoa ordezkatzen du. Gotikoa estilokoa eta eranskin renacentistak ditu. XV. eta XVI. Mendeetakoak.

**IGLESIA PARROQUIAL DE SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN Y DEL MANZANO** Construida sobre los fragmentos de antiguas murallas y en sustitución de una iglesia románica anterior. De estilo gótico con añadidos renacentistas. Obra de los siglos XV y XVI.

04

**ARMA PLAZA** Tropen kokagune moduan eta hiriko ospakizun, zezenketa eta beste hainbat herri-jaietarako hainbat erabiltzen zena.

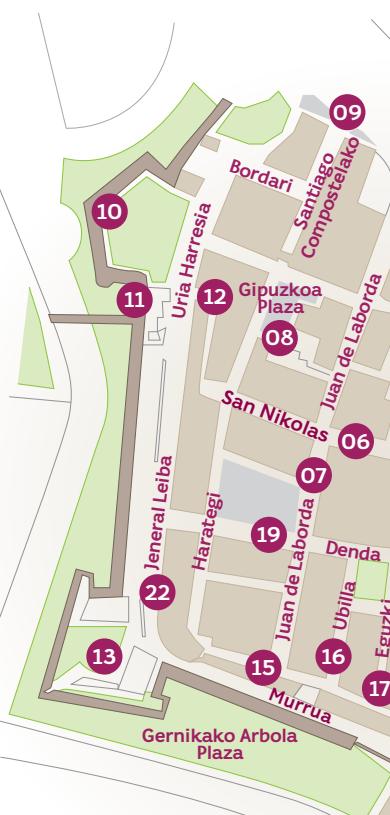
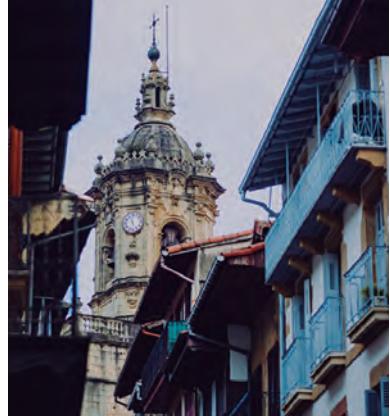
**PLAZA DE ARMAS** Servía a la guarnición para el ejercicio de las armas y la Ciudad para proclamaciones, recepciones, corridas de toros y otros festejos populares.



05

**KARLOS V. GAZTELUA** Lehen eraikuntza Nafarroako Antso Abarkak egin zuen eta zabaltze eta gotortze lanak Nafarroako beste errege batek, Antso Azkarra hain zuzen ere 1190. urtean. Bere fatxada soila Karlos V.aren garaikoa da. Jauregi eta gaztelua zen aldi berean. 1968. Urtean Turismoko Paradore bihurtu zen.

**CASTILLO DE CARLOS V** Su primitiva construcción se atribuye a Sancho Abarca de Navarra, su ampliación y fortificación en 1190 a Sancho el Sabio. La sobria fachada corresponde a la época de Carlos V. Era a la vez castillo y palacio. En 1968 se habilitó como Parador de Turismo.



06

**SAN NIKOLAS-KALEA** Etxe estu eta sakonak Silarrizko bebarru, eta Mugarrétena Etxea (2 zb.).

**CALLE SAN NIKOLAS** con casas estrechas y profundas. Planta baja de piedra de sillería, Casa Mugarreten (nº 2).

07

**JUAN DE LABORDA KALEA**

Egiluztarren Etxea.

**CALLE JUAN DE LABORDA** Casa solariega de los Egiluz.



08

**GIPUZKOA PLAZA** Duela gutxi eraikitako plaza polita. Kultur ekintzearako ere asko erabiltzen da.

**PLAZA DE GIPUZKOA** Es de reciente construcción y de bella estampa.

09

**POLBORINA** Bolbora gordetzeko biltegietako bat XVI mendean eraiki zen.

**POLVORÍN** Es uno de los almacenes de pólvora que tenía la Ciudad.

10

**LEIBA BALUARTEA** XVI. Mendean eraiki zen.

**BALUARTE DE LEYVA** Fue construido en el siglo XVI.

Javier Ugarte  
Iparraldeko  
Arma Plaza

04  
05

03  
02

18  
01

Nagusi Kalea  
Apezkiku Plaza

20  
14

Santa María Atea  
Frakizkueneko Murrua

21

16

17

18

19

20

21

22

11

12

**SAN NIKOLAS ATEA** Kanpoko XVI. mendean eraiki zen. Pasabide hori duela gutxi berreraiki da Barruko atea, gotiko itxurako antzinako atearen aztarnak daude, erdi aroko harresiaren atea zen.

**PUERTA DE SAN NIKOLAS** La puerta exterior es del siglo XVI. La pasarela ha sido rehabilitada recientemente. La puerta interior, restos de una antigua puerta, gótica, perteneciente a la muralla medieval de la Ciudad.

13

**ERREGINAREN BALUARTEA** Bere kokalekuagatik hainbat eraso jasan behar izan zituen. Hiria setiatu zuten bakoitzean XVI. mendean eraiki zen eta zati bat birgaitua izan da.

**BALUARTE DE LA REINA** Su situación estratégica hizo que sufriera intensos ataques. Construido en el siglo XVI fue rehabilitado.

14

**ERDI AROKO HARRESIA** Erdi Aroan Hiria inguratzen zuen harresiaren gerakina da, kare-harriz egindako horma.

**MURALLA MEDIEVAL** Se trata de un resto visible de la muralla que en la Edad Media rodeaba la Ciudad, construida en mampostería de caliza.

15

**FRANTSES PUTZUA** XVI. mendean eraiki zen. Putzu honek 15 metroko sakonera du eta bere barruan beti dauka ura, agorraldirik handienean ere.

**FRANTZES PUTZUA** Se trata de un pozo, denominado "del francés", cuya construcción se remonta al siglo XVI. Su profundidad es de 15 m. y siempre contiene agua.

16

**UBILLA KALEA** Arsu familiaren armariadun etxea 4. Zb. **CALLE UBILLA** Casa nº 4 con escudo familia Arsu.

17

**EGUZKI KALEA.**  
**CALLE SOL.**

18

**PAMPINOT KALEA** Aipagarriena Rameri Etxea (16 zb.). **CALLE PAMPINOT** Destaca la Casa Rameri, nº 16.

19

**DENDA KALEA** Kalerik tipikoenda da, bere izenak gremioen garaia ekartzen digu gogora. Beste bi kale ere badaude Harategi eta Zilardegia izenekoak.

**CALLE DE LAS TIENDAS** Una de las más típicas de la Ciudad. Su nombre nos evoca épocas gremiales. Existen, otras dos calles denominadas Carnicería y Platería.

20

**APEZPIKU KALEA** Kalerik zaharrenetako da. Alde batean Palencia Etxea dago. Etxebestenea ere deitzen zaiona, erdi arokoa.

**CALLE DEL OBISPO** Es una de las calles más antiguas. Al fondo, la Casa Palencia, llamada también Echevestenea, de origen medieval.



21

**SAN FELIPE BALUARTEA** Azkena eraikitako (XVII. mendea).

**BALUARTE DE SAN FELIPE** Fue el último en construirse (siglo XVII).

22

**HARRESIZ KANPOKO IBILBIDEA** Hortik ikus ditzakegu harresia bere osotasunean, hobiak baluarteak, San Nikolas zubia eta errebellina, minen kontrako galeria.

**RECORRIDO POR EL EXTERIOR** Contemplar el conjunto de las murallas, fosos, baluartes, puente y revellín de San Nicolás, galería contraminas.

# Hondarribia, *marinel herria*, ciudad marinera



**Hondarribia** itsas tradizioko herriada, eta sektore horrek oraindik ere eguneroko jardunean nagusitasun handia du. 1361ean San Pedro Itsasgizonen Kofradia jaio zen.

San Pedro, Santiago eta Santa María Magdalena kaleek arrantzaleen etxe tipiko koloretsu dituzte oraindik ere. Portua auzoak Monumentu historiko-artistiko izendapena du. Portu auzoan pintxoz bateriko taberna eta jatetxe ugari daude.

**Hondarribia** es una localidad de tradición pesquera en la que todavía este sector ocupa una parte importante en el quehacer diario. En 1361 nace la Cofradía de Mareantes de San Pedro.

Las calles San Pedro, Santiago y Santa María Magdalena conservan numerosas casas típicas de pescadores, de gran belleza. El barrio de la Marina está declarado Monumento Histórico-Artístico. Es la zona de bares y restaurantes por excelencia.



Itsasoa, ibaia eta media elkartzen direnez, gure eskualdea toki aproposa da kirol nautiko ugari praktikatzeko, hala nola bela, pasealdiak, urpeko ekintzak, surf, arraunketa, jet ski, paddle surf...

La confluencia de mar, río y monte hacen de nuestra comarca un lugar idóneo para la práctica de numerosos deportes náuticos como la vela, paseos, buceo, surf, remo, jet ski, paddle surf...



[www.bidasoaturismo.com](http://www.bidasoaturismo.com)



Hondarribiak hondartza ederra du, 600 amarraduratik gorako kirol portua ere.

Hondarribia cuenta con una extensa playa y un magnífico puerto deportivo de más de 600 amarres.



# Monte Jaizkibel

## joya de la Naturaleza

# Mendia Naturako bitxia

Jaizkibel mendia Ulia, Igeldo eta Jaizkibel bera biltzen dituen flysch motako Jaizkibel formazioan dago, orain dela 54-45 milioi urte sortutakoa. Bere gailurrik 545 m. altuera du. Fauna eta florak espezie bereziak bizi dira bertan Itsasertzaren parean kokatua da, eta itsaslabar handiak daude mendebalderantz.

El monte Jaizkibel está ubicado en la formación Jaizkibel de tipo flysch junto con Ulia e Igeldo, se creó hace 54-45 millones de años. Su cima alcanza los 545m. de altura. Existe especies raras de fauna y flora. Con una disposición paralela a la costa, las caídas hacia el mar son muy abruptas en la parte occidental.



Talaiaik Lapurdiko ibilbidearen lekukoa hartzen du, Hendaia iristen denaren lekukoa. Ibilbidea gure ondoko Hondarribiko Higer Itsasmuturrean hasten da, eta Gipuzkoako kostan barrena doa. Lehenbiziko etapa: Hondarribia - Pasai Donibane, gutxi gorabehera 22 km. ibilbidea da.

Talaia recoge el testigo del recorrido laborioso que llega hasta Hendaia. De tal forma, el trayecto se inicia en el Cabo de Higer de la vecina Hondarribia, y recorre la costa gipuzcoana. La primera: Hondarribia - Pasai Donibane. Es un recorrido aproximado de 22 km.



\*Hondarribiatik trena abiatzen da Guadalupera joateko. Desde Hondarribia hay un tren que sube a Guadalupe.

T. 943 643 677



**Jaizkibelen aurki ditzakegungun Ondarea:**  
Patrimonio en Jaizkibel:

Estazio Megalitikoak  
Guadalupeko baseliza  
San Henrike gotorlekua  
Guadalupeko gotorlekua  
Jaizkibelgo dorreak  
Biosnar Iurmutterra

Estación megalítica  
Santuario de Guadalupe  
Fuerte de San Enrique  
Fuerte de Guadalupe  
Torreones del Jaizkibel  
Biosnar





# Irun

**Historiaz eta gertakizun belikoz hornitua da, izan ere muga egiten du Frantziarekin, hiria Bidasoa ibaiaren eta Aiako Harriaren artean dago, eta ingurune zoragarria eskeintzen du paisaia eta kulturaren aldetik, kirolarekin, aisiarekin, atsedenarekin eta gastronomiarekin gozatzeko.**

Cargada de historia y episodios bélicos, por su situación fronteriza con Francia, la ciudad, entre el río Bidasoa y el macizo de Aiako Harria, ofrece un entorno extraordinario de paisaje y cultura, con todos los recursos necesarios para disfrutar del deporte, el ocio, el descanso o la gastronomía.





# Irun erromatar romano

K.a I eta K.o III mendeetan erromatar imperioa lur hauetan bertaratu zen, eta Oiasso hiria sortu zuen, eremuko atlantikoko garrantzitsuenetako bat; hiri haren arrastoak oraindik ere bizirik daude aurkitutako aztarna askotan, besteak beste Santiago kalean agertutako erromatar kaia eta termetan (Oiasso Erromatar Museoaren atze aldean daude); museo honek eskualdean aurkitutako aztarna guztiak biltzen ditu. Irungo Oiasso Museo arkeologikoan Oiasso hiriaren inguruan aurkitutako erromatar garaiko aztarna guztiak daude bilduta.

Entre los siglos I a. C. y III d. C. el imperio romano se asentó en estas tierras, con la fundación de la ciudad de Oiasso, una de las más importantes del arco atlántico, y cuya huella aún pervive en los numerosos restos encontrados, entre los que destacan el puerto aparecido en la calle Santiago de Irun y las termas, detrás del actual Museo Romano Oiasso, el cual reúne todos estos restos hallados en la comarca.

## Museo Oiasso Museoa

Irungo Oiasso Museo arkeologikoan Oiasso hiriaren inguruan aurkitutako erromatar garaiko aztarna guztiak daude bilduta, eta museoaren xedea inguruko arkeologi ondarea ezagutaraztea eta Bizkaiko Golkoko erromatar garaia hedatzea da.

El Museo Oiasso de Irun es un museo arqueológico que reúne los restos de la época romana hallados en torno a la ciudad de Oiasso, con una misión de dar a conocer el patrimonio arqueológico de la zona y convertirse en el centro de referencia del conocimiento y divulgación de la época romana en el golfo de Bizkaia.



## *Ama Xantalen Ermita*

Ama Xantalen ermitan erromatar garaiko hilerri bat aurkitu zuten, eraikin seinalertzatuak eta ehen errausketa ontzi baino gehiago zituela.

## *Ermita Santa Elena*

En la Ermita de Santa Elena, se descubrió un cementerio de época romana con edificios señalados y más de cien urnas de cremación.



### Dies Oiassonis Erromatar Jaialdia

Festival Romano Dies Oiassoni

Uztailean, Museoa eta bere inguruak DIES OIASSONIS jaialdi erromatarren eszenatoki bilakatzen dira. Garai erromatarraren eguneroko bizimodu, gastronomía, música eta antzerkia ekartzen dira gogora. Horretarako tailerrak, erakustaldiak, emanaldiak eta produktuen salmenta antolatzen da. Asteburu batez iragan erromatarra itzultzen zaio Iruni.

En el mes de Julio, el museo y sus alrededores se convierten en escenario del festival romano DIES OIASSONIS, recrea la vida cotidiana, la gastronomía, la música o el teatro en época romana. Lo hace en forma de talleres, exhibiciones, actuaciones y venta de productos. Durante un fin de semana devuelve a Irun su pasado romano.



[www.romaatlantiaca.com](http://www.romaatlantiaca.com)

### Atlantikoko Hiri Erromatarren Sarea

Atlantikoko eraginpean dagoen eta iragan erromatarra duen udalerrien elkartea bat da, eta cultura berezi baten ondarea ezagutzeko aukera ematen du. Sarea hiru herrialdetik pasatzen da eta hiri hauek daude sartuta: Saintes, Périgueux, Irun, Castro Urdiales, Gijón, Lugo, Braga, Condeixa-a-Nova eta Marvao.

La Red de Ciudades Romanas del Atlántico es una agrupación de municipios, ubicados en el área de influencia atlántica y con un pasado común romano, que ofrecen la posibilidad de conocer un patrimonio cultural singular. La red discurre por tres países, estando compuesta por: Saintes, Périgueux, Irun, Castro Urdiales, Gijón, Lugo, Braga, Condeixa-a-Nova y Marvao.

Oiasso erromatar hiriko aztarnategi arkeologiko garrantzisuenak oinez bisitatzenko eskeintzen duen ibilbidea proposatzen du. Aintzineko ezarmendua ezagutzeko ibilbidea 8 kokalekuz osatua dago, Junkal elizaren plazan hasi eta Oiasso Museoan amaitzen delarik. Zona hauetako zirenen jakinarazteko, modu erakargarri eta entretenigarri batean, 3D eta 2D-kon erreprodukazioaz baliatzen da. TIR (Tour Irun Roma) aplikazioa Google-ko PlayStore plataforman dohainik eskuragarri dago.

La aplicación TIR (Tour Irun Roma) propone una ruta a seguir a pie por las calles de Irun para descubrir la antigua ciudad romana de Oiasso que se encuentra en el subsuelo, bajo los pies de quienes la visitan. Esta ruta se compone de 8 puntos que permiten conocer cómo era el asentamiento, partiendo de la plaza de la iglesia del Juncal y finalizando en el Museo Oiasso. Se utilizan tecnologías de realidad aumentada y reproducciones 3D y 2D que muestran los contenidos. La aplicación TIR (Tour Irun Roma) se puede descargar de forma gratuita en Playstore de Google.

TIR (Tour Irun Roma)  
Aplicación TIR  
(TOUR IRUN ROMA)





Irun K.O. I eta II. mendeetan OIASSO izeneko erromatar kai garrantzitsu bat izan zen. I eta II. mendeetan galtzada nagusiak Irunen elkartzen ziren, izan ere Europa eta Penintsulararen arteko zubia zen. Irunen lehendabiziko aipamena Gaztelako Alfonso VIII.ak Hondarribiari emandako Hiri-Gutunean ageri zen (1203).

Bajo la denominación de OIASSO, Irun fue un importante puerto romano en los siglos I y II d.C. En los siglos I y II las principales calzadas confluyan en Irun, que ejercía de puente entre la Península y Europa. La primera referencia a Irun fue "La Carta-Puebla" otorgada a Hondarribia por Alfonso VIII de Castilla (1203).



**01**

**SAN JUAN HARRI ETA UDALETXEA**  
1564an eraikin zuten eta denboraren iraganarekin Irunen nortasun berezi eta independentearen ikur bihurtu da. Udaletxea barroko estiloko eraikina, XVIII. mendean eraikia hiriaren erdigunean, San Juan Harria plazaren aurrean; Irungo udalerrian gertatzen diren gertaera garrantzitsuenetako askoren protagonista.

## LA COLUMNA DE SAN JUAN HARRIA Y EL EDIFICIO DEL AYUNTAMIENTO

La columna fue erigida en 1564. Con el paso del tiempo ha llegado a simbolizar la personalidad propia e independiente de Irun.

**Ayuntamiento:** se trata de un edificio de estilo barroco edificado el s.XVIII en el centro de la ciudad, delante de la columna de San Juan Harri. Ha sido protagonista de los acontecimientos más importantes ocurridos en la ciudad.



**02**

**JUNKAL ELIZA** 1508an hasi ziren eraikitzen, eta 1606. urtea arte ez zuten Amaitu Zenbait estilo ditu nahasita: gotiko berantiarra eta euskal gotikoa. XVII. mendeko ate barrokoa du. Erretaularen gune nagusian Junkal Ama Birjina, Gipuzkoan ezagutzen den zaharrena. 1973an Monumento Historico Artístico Nacionala izendatu zuten.

**LA IGLESIA DEL JUNCAL**, comenzada a construir en 1508, no se terminó hasta 1606. Tan larga duración de las obras determinó los distintos estilos: gótic tardío y gótico vasco, la portada barroca es del siglo XVII. Presidiendo el retablo, una imagen románica de la Virgen del Juncal, siendo la más antigua que se conoce en Gipuzkoa. En 1973 fue declarada Monumento Histórico-Artístico Nacional.



**03**

**SANTA ELENA ERMITA** Bertan arkeologi aztarnak daude. Aipagarriena, agian, I. mendeko "in antis" tenplu erromatarra eta bertako nekropoli bateko aztarnak dira. Bestetik, Gipuzkoan aurkitu den X. mendeko eliza bakarra da.

**LA ERMITA DE SANTA ELENA** Existen restos arqueológicos. Lo más destacable es, tal vez, un templo romano "in antis" del S.I., así como restos de una necrópolis indígena. Por otra parte, es la única iglesia del siglo X hallada en Gipuzkoa.

**04**

## SANCHO URDANIBIA OSPITALEA-MENCHU GAL ARETOA

1644. urtean eraiki zuten eta Urdanibia Plazan dago. Eraikin osoa goitik behera berrituta da. Egun Mentxu Gal Erakustaretoa, dago behe aldean. Margolari irundarraren ibilbide artistikoaren erakusketa-gune iraunkorra da.

**HOSPITAL SANCHO DE URDANIBIA-SALA MENCHU GAL** Se construyó en 1644 y está ubicada en la Plaza de Urdanibia. El edificio se ha renovado completamente. En la parte baja, el edificio alberga La Sala de Exposiciones Menchu Gal, donde se exhibe la trayectoria de la pintora irunesa.





APP Conoce Irún



## 05

**ARBELAITZ JAUREGIA** Eliza kalean dago, Oso garrantzitsua da, izan ere historiareng arloan garrantzi handia izan zuten pertsonenek hartu zuten ostatu 1936ko gerrako suteareen ondorioz berreraiki egin dute, 1964an Monumentu Historiko-Artistiko Probintzial izendapena eman zioten.

**EL PALACIO ARBELAITZ** Sitio en la calle de la Iglesia, es una casa solar que debe su importancia al linaje de los Arbelaitz y a los personajes que en ella se alojaron. Tras el incendio a causa de la guerra de 1936, ha sido reconstruida. Fue declarado Monumento Histórico-Artístico Provincial en febrero de 1964.



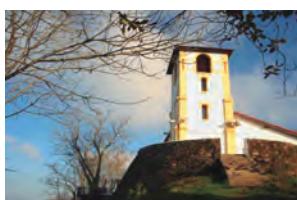
## 06

### SAN MARTZIAL ERMITA

Aldabe mendian ermita bat eraikitzea erabaki zen, 1522ko ekainaren 30eko frantsesen gaineko garaipena omentzeko. Ermitaren ondoan begiratoki bat dago, eta bertatik Txingudiko badiaren ikuspegi ederra ageri da.

### LA ERMITA DE SAN MARCIAL

Se decidió construir una ermita en el monte Aldabe, para conmemorar la victoria sobre los franceses en la batalla del día de 30 de junio de 1522. Existe un mirador junto a la ermita desde el que puede apreciarse una maravillosa panorámica de la bahía de Txingudi.



## 07

### URDANIBIA JAUREGIA

Probintziako Monumentu Historiko Artístico izendapena eman zioten; 1612an eraiki Sebastian de Urdanibiak eskatuta, hain zuzen ere antzina dorretxe bat zegoen tokian. Urdanibia Jauregiak estilo errenazentista du.

### EL PALACIO DE URDANIBIA

Declarado Monumento Histórico-Artístico de la provincia, fue edificado en el año 1612 a petición de Sebastián de Urdanibia en el mismo lugar donde antigüamente había existido una casa torre. Esta edificación de estilo renacentista.



## 08

### FAISAIEN IRLA

Garai batean Hondarribiarenaren zen. Gaur egun Irún eta Hendaiazen da, eta uhartea zaintzeaz txandaka arduratzetan dira, sei hilabetez bat, eta beste sei hilabetez bestea Bertan 1659ko Pirinioen Bakearen Ituna sinatu zen. Munduko jabetzetasunik txikiena da.

### LA ISLA DE LOS FAISANES

Antiguamente pertenecía a Hondarribia. Hoy es compartida por Irún y Hendaia, teniendo cada uno que encargarse de cuidarla durante 6 meses. El suceso histórico más importante fue la rúbrica del Tratado de Paz de los Pirineos 1659. Es el condominio más pequeño del mundo.





# Irun berdea verde

## Aiako Harria parke naturala

Paraje honen edertasuna aparta da, hainbat ikuspuntutatik begiratuta; geologiaren aldetik , badirelako bertan 300 milloia urteko antzinatasuna duten itsas animalien fosilen aztarnak; botanikaren aldetik, parkea zeharkatzen duten ibai arroetan pagadi eta harizti zabalak daudelako; historiaren aldetik, bertan kontserbatu direlako gertaera historiko nagusien hondakinak eta asiarien aldetik, horretarako edo ibilbideetarako prestatuta dauden lekuak daudelako.



## Aiako Harria parque natural

La belleza de este paraje es singular desde diversos puntos de vista, el geológico con restos de fósiles de animales marinos de más de 300 millones de años de antigüedad, el botánico por sus extensiones de hayedos y robledales en las cuencas de los ríos que lo atraviesan, el histórico debido a los restos que se han conservado de los principales hechos históricos y el ocioso, por los entornos habilitados como zona de recreo o de paseo.



## Bide Berdeak

Irun eta Elizondo lotzen zituen Tren Txikitoren trazatuaren zati handi batek berreskuratu du Bidasoko Bide Berdeak eta 39 kilometroko ibilbide paregabe bat eskaintzen du Gipuzkoako eta Nafarroako herri zoragarrietatik, Bidasoko ertzetan.

## Vías Verdes

La Vía Verde del Bidasoa recupera buen parte del trazado del Tren Txikito (Irun-Elizondo) y ofrece un recorrido inolvidable de 39 km. por pueblos de gran belleza de Gipuzkoa y Navarra a orillas del Bidasoa.

### Ekoetxea Txingudiko padurak Plaiaundi parke ekologikoa

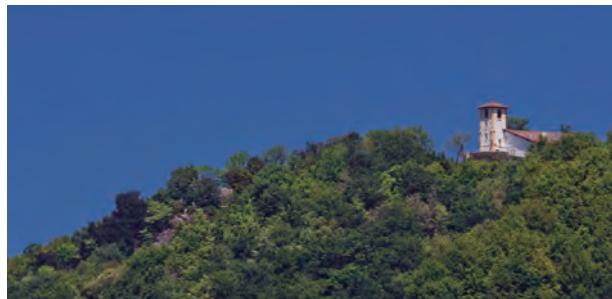
Plaiaundiko Parke Ekologikoa Txingudiko badian dago, eta balio ekologiko eta turistiko aitortua duen natur gune bat da. 3 kilometro xendetan, Gipuzkoako ihitza zabalenetakoak gozatzeko, eta interpretazio-zentro bat, jende ororentzako jarduerak dituztenak (bisita gidatuak, hegaztien identifikazioa, etc...) urte osoan banatuta.

### Ekoetxea Marismas del Txingudi Parque ecológico Plaiaundi

El Parque Ecológico Plaiaundi forma parte de la bahía de Txingudi, un espacio natural de reconocido valor ecológico y turístico. 3 kilómetros de senderos para disfrutar de los juncales más extensos de Gipuzkoa y un centro de interpretación con actividades para todos los públicos (visitas guiadas, identificación de aves, etc...) distribuidas a lo largo del año.



[www.euskadi.eus/txingudi](http://www.euskadi.eus/txingudi)



## San Martzial Ermita

Bertako begiratokitik  
Txingudiko Badiaren ikuspegia  
ederra ageri da.

## Ermita San Marcial

Desde el mirador puede  
apreciarse una maravillosa  
panorámica de la bahía de  
Txingudi.

## Irugurutzako gune historikoa

Irugurutzeta-Meazuri "San Enrique"ren burdina-ustiatzeko  
emakidarena da. Azpiegitura garrantzitsuak sortu zituen, eta  
XIX.mendeko bigarren erdialdean izan zuen garapen handiena.  
Kantauri kostaldean meatze-barruti garrantzisuenetako bat  
izen zen instalazio hau (bederatziz kaltzinazio-labe).

## Complejo histórico Irugurutzeta

El Coto Minero de Irugurutzeta-Meazuri pertenece a la concesión de la explotación de hierro de "San Enrique" que generó importantes infraestructuras y tuvo su mayor desarrollo en la segunda mitad del sXIX. Esta instalación llegó a ser uno de los cotos mineros de mayor relieve de la cornisa cantábrica (con nueve hornos de calcinación).



Gozatu iragana  
Irugurutzako App  
berriaz baliatzu.  
Disfruta del pasado con la  
nueva App de Irugurutzeta.  
**Meatze trena/  
Tren Minero  
T. 943 639 353**



**IRUNBERDEA**



INDUSTRIA-  
TURISMOA  
TURISMO  
INDUSTRIAL

<https://industrialdia.eus>



European  
Route  
of  
Industrial  
Heritage

[www.erih.net](http://www.erih.net)



Pirinibetako Burdinaren Bidea  
**Ruta del Hierro** en los Pirineos  
Route du Fer dans les Pyrénées  
Iron Route in the Pyrenees  
Ruta del Ferro als Pirineus

[www.rutadelhierroenlospirineos.es](http://www.rutadelhierroenlospirineos.es)



# Hondarribian. En familia en familialan Hondarribia



turismo  
**FAMILIAR** EUSKADI  
BASQUE COUNTRY

## Belauntzi batean itsasoratzeko esperientzia

Familiak aukeratutako norabidera itsasoratzen da; familiak bainuetan eta ontzian bazkaldu ahal duten tokiar, eta batzuetañ lehorreteratu ahal da, familiak hala egin nahi badu, izozki bat jatera. Zeharkaldian gure itsasoetan bizi diren itsas espezien inguruoko azalpenak ematen dira, baita Itsaso horietan pausatzen diren hegaztiei buruzkoak ere bai. Gure itsasoak garbi mantentzeak duen garrantzia azaltzen dute, gure altxorra baitira, eta itsasoak bizirik irautea gure esku dagoela ere bai. Bizitzaz beteriko Itsasoa nahi dugu, gozatzeko itsasoa nahi dugu.

### La experiencia de navegar en un velero

Se zarpa al rumbo elegido por la familia; hacia donde las familias se pueden bañar y comer a bordo desembarcando a veces si la familia lo desea a comer un helado. Durante la travesía se explica las especies marinas que habitan nuestros mares y las aves que se posan sobre ellos. Explican la importancia de mantener limpios nuestros mares que son nuestro tesoro y que de nosotros depende su supervivencia. Queremos un mar lleno de vida, queremos un mar para disfrutar.

[www.navegavela.com](http://www.navegavela.com)  
T. 648 183 037



### Itsasontzian

Itsasaldia ordubeteko bidai lasaigarriaz osatzen da. Itsasotik Bidasoaren eskualdeko paisaia ezagutzeko aukera, bere aberastasun naturalengatik harritzen duen biosferaren guneak, galduezina da.

[www.jolaski.com](http://www.jolaski.com)  
T. 622 427 388

### Paseo en catamarán

La ruta en barco presenta un relajado y amable paseo de una hora de duración que permite conocer desde un punto de vista marítimo todo el paisaje de la comarca del Bidasoa. Un espacio de la biosfera que sorprende por su extraordinaria riqueza natural.



### Amona Margarita Gourmet Experience

#### Etxeko Ogia egiten ikasteko tallera familialan

Ikasi ama orea egiteko trikimailuak, eta zure ogia oratzen eta egosten ikasi ogi-lantegi batean.

[kaixo@amonamargarita.com](mailto:kaixo@amonamargarita.com)

#### Taller de elaboración de pan casero en familia

Aprende trucos para elaborar la masa madre natural, amasar y hornear tu propio pan en un obrador.

# Irunen familiar En familia en Irun

TURISMO FAMILIAR | EUSKADI  
BASQUE COUNTRY



## Murgildu zaitez erromatar garaian

Zatoz Oiasso Erromatar Museo, Antzinako Oiasson, gaur egungo Irun, aurkitutako erromatarren garaiko aztarnak bildu dituen museo arkeologikoa. Jarduera eta tailer didaktiko anitz eskaintzen ditu txikientzat.

## Adéntrate en la era romana

Acércate al Museo Romano Oiasso. Un museo arqueológico que reúne los restos de época romana hallados en Irun, la antigua Oiasso. Ofrece un amplio repertorio de actividades y talleres didácticos para los peques.

[www.oiasso.com](http://www.oiasso.com) T. 943 639 353



## Sagardotegian. Visita Gidatua.

XIII. mendeko burdinolaren historia laburra, gero sagastietan ibili eta ondoren dolarera joango gara eta amaitzeko sagardotegian dastaketa eta ohizko pintxo batekin bukatu. (Sagar mustioa haurrentzat).

## En la sidrería. Visita guiada.

Breve historia de la ferrería del s.XIII, después recorreremos los manzanales, nos dirigiremos al lagar y finalizaremos en la bodega con una cata de sidra acompañada de un pintxo tradicional. (Mosto de manzana para los niños).

[www.olasagardotegia.eus](http://www.olasagardotegia.eus)  
T. 943 623 130



## Ekoetxea

Plaiaundi Parke Ekologikoaren sarreran kokatutako zentro honetan Plaiaundi nahiz badia eta Txingudiko Plan Bereziko natur guneei buruzko mota guztietako informazioa aurkituko duzu. Iku-entzunekoaren aretoan Plaiaundi buruzko bideo bat ikusi ahal izango dugu, eta urmaelaren kokatutako kameren bidez, berriz, une horretan parkean dauden hegaztiak. Zentroak, gainera, Urmael Gezara ematen duen behatokia du.

## Ekoetxea

Ubicado en la entrada al Parque Ecológico de Plaiaundi, en este centro encontrarás todo tipo de información tanto de Plaiaundi como de la bahía y los espacios naturales. En la sala audiovisual podremos ver un vídeo sobre Plaiaundi y a través de dos cámaras situadas en sendas lagunas, contemplar las aves que en ese momento estén en el parque. El centro tiene además un observatorio con vista a la Laguna Dulce.



## Izozkiak egiten. Papperino: Izozkia ezagutzen.

Esperientzia dibertigarria izango da, eta Papperino izozkia nola egiten den ikasiko dugu.

## Elaborando helados.

Papperino: Descubre el helado.

Una divertida experiencia en la que descubriremos como se hace el helado en Papperino.

[info@paperino.es](http://info@paperino.es)



# Donejakue Bidea

## Camino de Santiago

Eskualde hau erromes edo bisitari gisa ezagutzea Bideak historian zehar zedarrirutako urratsak sentitzea da. Donejakue bidea ederki seinaleztutako ibilbidea da, erromesak bere ibilian gozatzeko moduan azaldua. Hiriguneetan seinaleak maskor bat eta plaka batzuk dira, eta mendi-bideetan gezi hori asko daude.

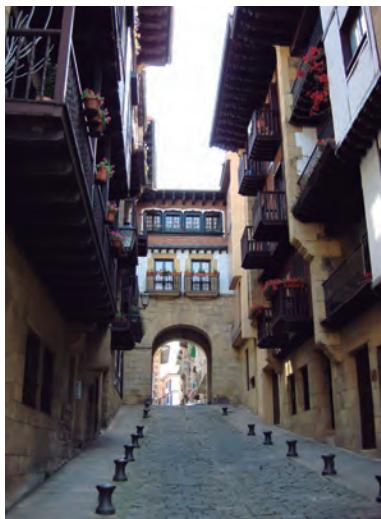
Descubrir esta comarca como peregrino o como visitante es sentir los pasos que ha perfilado el Camino a lo largo de la historia. El Camino de Santiago es una ruta bien señalizada para que el peregrino pueda disfrutar de lo que va descubriendo a lo largo de su caminar. En cascos urbanos la señalización se basa en una concha y unas placas, mientras que en los senderos abundan las flechas amarillas.

## Kostako Bidea

### Bidea Hondarribitik barrena

Compostelako Santiago hirirako erromes ibilbideetako bat da. IX. eta X. mendeetan, orduko, erromesek ibilbide hori hartzen zuten, finkatuak eta garrantzitsuak ziren galtzadez baliatzen zen bidea, eta zalantzarik gabe seguruena zen bidea.

Lehenbiziko zatia Kaizarretik abiatzen da, arrantzaleen garai bateko kaitik, Guadalupeko Santutegiraino; bidea Alde Zaharretik igorotzen da. Bigarren zatia Jaizkibelen barrena doan mendi-bidea da, Guadalupetik Lezoko Hirigune Historikoraino doana.



Santiago Compostela Kalea

## El Camino de la Costa

### El Camino por Hondarribia

Una de las primitivas rutas de peregrinación a Santiago de Compostela. Ya en el siglo IX y X los peregrinos optaban por esta ruta que se servía de calzadas consolidadas e importantes y que sin duda era el camino más seguro.

El primer sector transcurre desde Kaizarra, antiguo embarcadero de pescadores, hasta el Santuario de Guadalupe, pasando por el casco antiguo. El segundo sector es un sendero que transcurre por Jaizkibel, desde Guadalupe hasta el casco histórico de Lezo.



Santiagotxo

## Barrualdeko Bidea

### Bidea Irundik barrena

Europatik zetozen zenbait erromes

Bidasoako bokaletik abiatzen ziren, Irundik,

eta penintsulako lehenengo urratsak

Gipuzkoaren barne alderantz bideratzen

zituzten.

Santiagoko adarra da erromesak Lapurditik

Irunera joateko duen bideetako bat, hau da,

Santiago Nazioarteko zubitik San Juan

Harria plazaraino doana. Gainera Behobiatik

ere joan daiteke. Errege Bidea egiteko

Behobiatik San Juan Harraino, nahiz San

Juan Plazatik Oiartzungo Elizalde auzoraino

joan daiteke.

## Camino del Interior

### El Camino por Irun

Los peregrinos procedentes de Europa que, partiendo de la desembocadura del Bidasoa en Irun, orientaban sus primeros pasos en la península hacia el interior de Gipuzkoa.

El ramal de Santiago, que va desde el Puente Internacional de Santiago hasta la plaza San Juan Harria, es uno de los pasos que tiene el peregrino para acceder a tierras irunesas desde

Lapurdi. También se puede acceder desde Behobia. El Camino Real se puede recorrer tanto desde el barrio Behobia hasta la plaza San Juan Harria, como desde esta plaza hasta el barrio Elizalde de Oiartzun.



*Non lo egin eta  
nola eskuratu egiaztagiria*

*Dónde alojarse y  
obtener la credencial*

Erromesen aterpea

Albergue de peregrinos

Lesaka , 1. Irun.

943 624 185 / 688 601 539

[www.caminosnorte.org/seirun.html](http://www.caminosnorte.org/seirun.html)

[irunsantiago@yahoo.es](mailto:irunsantiago@yahoo.es)

# Non Jan Hondarribia

Donde comer



Hondarribitik barrena paseotxoa eginda gosetu egiten gara, asetzeko, ezinbestekoak dira alboan lagun ona, eta karta eder bat eskaintzen duen mahaia: arraina, haragia, barazkiak eta postre goxoak azaltzen dizkigun karta, guztiak ere bertako eta sasoiko jakiekin eginak. Otordu on baten aurretitik sabela goxatzeko, Hondarribiak pintxo ikusgarriz osatutako barrak eskaintzen dizkigu. Izendun sukaldaritzza da barra ikusgarri eta ederrenen protagonista, produktuaren jatorrizko zaporea da nagusi, estetika zaindu batez aurkeztua.

Un paseo por Hondarribia abre el apetito, nada mejor que disfrutar de una buena compañía y una buena mesa con una amplia carta de pescados, carnes, hortalizas y exquisitos postres, todos ellos elaborados con productos locales de temporada. Para abrir boca antes una buena comida, en Hondarribia te ofrecen los succulentos pintxos que cubren los mostradores de los bares como una alfombra multicolor. La cocina de autor ha pasado a ser protagonista de las barras más diversas y sugerentes respetando el sabor primario del producto y con una elegante puesta en escena.

## Erdi Aroko Tapa eta Pintxoen Naioarteko Lehiaketa Hondarribian

Data: Ekaina.  
Gaia. Erdi Aroko osagaietan egindako pintxoak eta tapak.  
Erdi Aroko Hiri eta Udalerritarek antolatutako lehiaketa.

Egitaraua. Pintxo-ibilbidea, parte hartzten duten tabernetan barrena.

Certamen Internacional de Pintxos y Tapas Medievales en Hondarribia

Fecha: Junio.

Temática: Pintxos y tapas elaborados con ingredientes de la Edad Media. Certamen organizado por la Red de Ciudades y Villas Medievales. Programa: Ruta de pintxos entre los bares que participan en el certamen.

## Hondarribiko Bertako Produktuaren Astea

Data: Apirila.  
Gaia: Bertako produktua sustatzea urte osoan zehar. Aste horretan bertako produktua eta gastronomía lotuko ditu eta horregatik antolaturiko jarduera nagusiak sukaldaritzarekin zerikusia dute.  
Egitaraua: Sukaldarien Show Cooking-a, haurrentzako eta helduentzako sukaldaritzta tairrak, aurkezpenak, hitzaldiak, bisitak.

## Semana del Producto local de Hondarribia

Fecha: Abril.  
Temática: Fomentar el consumo del producto local durante todo el año. Durante esta semana se aúna el producto local con la gastronomía organizando actividades con la cocina.  
Programa: Show cooking, taller de cocina infantil y para adultos, presentaciones conferencias, visitas.



## Euskadi Gastronomikan parte hartzen duten Hondarribiko establezimenduak

Establecimientos de Hondarribia que forman parte de Euskadi Gastronomika

Euskadi Gastronomika Basquetour-ek (Turismoaren Euskal Ajentziak) bultzatutako ekimen bat da. Klub honek gastronomiaren alorrean dagoen aberastasun osoa bildu nahi du eta esperientzia enogastronómico berriak eskaini nahi dizkie gure bisitariei. Ekimen gastronómiko bikaina duzu eskura, Hondarribian gastronomiarekin goza dezazun. Euskadi Gastronomika es una iniciativa, impulsada por Basquetour (Agencia Vasca de Turismo). Este Club de Producto Turístico, pretende aunar toda la riqueza gastronómica y ofrecer nuevas experiencias enogastronómicas a nuestros visitantes. Un selecto grupo de iniciativas gastronómicas a tu alcance, para que puedas vivir la gastronomía en Hondarribia.



# Hondarribia

## Gourmet Experience

01

### HIRUZTA BODEGA

T. 943 104 060

#### Upategia Bisita Gidatua

Bisita gidatua mahastietan zehar eta upategira, eta hiru txakolinen dastaketa.

Visita Guiada Bodega

Visita guiada por los viñedos y la bodega con degustación de 3 txakolis.



02

### SARDARA

T. 943 030 301

#### Gaur Arraina jango dugu

Sasoiko arrainarekin errezetak egiten ikasiko dugu.

Hoy comemos pescado

Aprendemos a elaborar recetas con pescado de temporada.

03

### AMONA MARGARITA

kaixo@amonamargarita.com

#### Etxeko ogia egiten ikasteko tailerra

Ezagutu etxeko ogia egiteko prozesua, ikasi ama orea egiteko trikimailuak eta zure ogia oratzen eta egosten ikasi ogi-lantegi batean.

Taller de elaboración de pan casero

Conoce el proceso de elaboración del pan casero y aprende trucos para elaborar la masa madre natural, amasar y hornear tu propio pan en un obrador.

04

### IKUSNAHI

T. 676 958 408

[www.ikusnahi.com](http://www.ikusnahi.com)

#### Euskal Tradiziozko Sukaldaritzaren ikastaroa

Plater ezagunenak egiten ikasiko dugu.

Curso de Cocina Tradicional Vasca

Aprenderemos a elaborar los platos más famosos.

05

### GASTROTEKA DANONTZAT

T. 943 646 597

#### Azoka eta Sukaldaritzarria

Azoka bisitatu eta erosketak egin, ondoren erositako produktuekin guztien artean plater bat eta bi pintxo egin eta denek dastatuko dituzte.

Mercado y Cocina

Visita y compra por los diferentes puestos del mercado, a continuación realización de un plato entre todos y dos pintxos, que serán degustados por todos los asistentes.

Alameda T. 943 642 789  
Ardoka Vinoteca T. 943 643 169

Ardora T. 943 642 461

Arraunlari Berri T. 943 578 519

Arroka Berri T. 943 642 712

Beko Errota T. 943 643 194

Danontzat Gastroteka T. 943 646 597

Enbata T. 943 641 054

Gran Sol Gastro Toki T. 943 047 324

Hermandad de Pescadores T. 943 642 738

Hiruzta Txakolindegia T. 943 104 060

Hondar T. 943 642 793

Laia T. 943 646 309

Sardara T. 943 030 301

Sugarri T. 943 643 123

Txantxangorri T. 943 642 102

Conservas Hondarribia T. 943 646 187

(tienda gourmet denda)

Done Pedro T. 943 642 431

(tienda gourmet denda)

Ikusnhai E. de Actividades T. 676 958 408



Eskaintza zabala da Irunen eta etxeeko tradizionozko platerak nahiz sukaldaritza berriko proposamen berritztaileak topatuko ditugu.

Sukaldaritzak garapen handia izan du, eta kalitate goreneko arte bihurtu da; helburua kalitatezko producto fresko eta naturalaren zaporeei eustea da, neurri egokian maneiatura.

Sukaldaritza maisuek euren gaitasunez baliatu eta gastronomía arte bilakatzen dute.



### Saborea Irún Dastatu

Data: Urte Osoa.

Gaia: Bertako sukaldarrien bitartez hiriko gastronomía aberats eta askotarikoa balio emateko ekimen publiko-pribatua.

Egitaraua: Hainbat jarduera urte osoan, Irungo sukaleak, esperientzia, promozio ekintzak...

### Saborea Irún Dastatu

Fecha: Todo el año.

Temática: Iniciativa público-privada de puesta en valor de la rica y variada oferta gastronómica de la ciudad a través de sus cocineros/as.

Programa: Diversas actuaciones a lo largo del año. Las cocinas de Irún, experiencias, acciones promocionales...

La oferta es variada en Irún y podemos encontrarnos desde platos caseros tradicionales hasta las propuestas más innovadoras de la nueva cocina.

El arte culinario ha evolucionado hacia una nueva cocina de alta calidad con el objetivo de mantener los sabores de un producto fresco, natural y de calidad, manipulado en su justa medida.

Los maestros de la restauración despliegan su ingenio para interpretar el arte de la gastronomía.

### Irungo Errromatar Pintxo Ibilbidea

Data: Uztaila (Dies Oiassonis-Erromatar Jardunaldiak).

Gaia: Errromatar sukaldaritzan erabiltzen zuten osagarrien arabera egindako miniatura sukaldaritza dastatzeko aukera paregabea.

Egitaraua: Pintxo ibilbidea parte hartzen duten tabernetan barrena.

### Ruta del Pintxo Romano de Irún

Fecha: Julio (Dies Oiassonis-Jornadas Romanas).

Temática: Cocina en miniatura elaborada con ingredientes de la época romana.

Programa: Ruta de pintxos entre los bares que participan en el certamen.



### Euskadi Gastronomikan parte hartzen duten Irungo establezimenduak

#### Establecimientos de Irún que forman parte de Euskadi Gastronomika

Ekimen gastronomiko bikaina duzu eskura, Irunen gastronomiarekin goza dezazun.

Un selecto grupo de iniciativas gastronómicas a tu alcance, para que puedas vivir la gastronomía en Irún.

# Irun Gourmet Experience

01

**OLA SAGARDOTEGIA**  
[info@olasagardotegia.eus](mailto:info@olasagardotegia.eus)  
T. 943 623 130

**Moko Bisita Gidatua**

Bisita laburra sagardotegira, sagardo dastaketa, ohizko pintxo batez lagunduta.

Visita guiada Moko

Visita breve de la bodega junto con una degustación de sidra acompañada de un pintxo tradicional.



**Txalaka Bisita Gidatua**

XIII. mendeko burdinolaren historia laburra, gero sagastietan ibili eta ondoren dolarera joango gara eta amaitzeko sagardotegian dastaketa eta ohizko pintxo batekin bukatu.

Visita guiada Txalaka

Breve historia de la ferrería del s.XIII, después recorreremos los manzanales, nos dirigiremos al lagar y finalizaremos en la bodega con una cata de sidra acompañada de un pintxo tradicional.



02

**FELIX MANSO IBARLA**

[info@felixmanco.com](mailto:info@felixmanco.com) T. 943 841 964

**Geuk prestatu geuk jan**

Bost plater prestatuko ditugu eta amaitutakoan jan egingo ditugu bakotza ardo batekin lagunduta.

Nosotros lo cocinamos nosotros nos lo comemos

Elaboraremos cinco platos , los degustaremos una vez terminada su elaboración maridados con un vino cada plato.

03

**BIDASSOA BASQUE BREWERY**  
[info@bidassoa.es](mailto:info@bidassoa.es)

**Garagardo-Dastaketa eta Fabrikan elaboratzeko prozesua**

Garagardo fabrikara bisita gidatua, bukatutakoan garagardoak dastatu eta mokaduren bat jango da fabrika bertan.

Cata de cervezas y su proceso de elaboración en fábrica

Una visita guiada a la fábrica y al finalizar degustación de cervezas acompañadas de un picoteo en la misma fábrica.

04

**PAPPERINO**

[info@papperino.es](mailto:info@papperino.es)

**Izozkia ezagutzen**

Papperino izozkia nola egiten den jakingo dugu.

Descubre el helado

Descubriremos como se hace el helado en Papperino.



05

**VINOTECA MENDIBIL**

[web@vinotecamendibil.com](http://web@vinotecamendibil.com)  
T. 943 660 400

**Ardo-Dastaketa**

Bost ardo dastatuko dira itsuka.

Cata de vino

Degustación a ciegas de cinco vinos.

06

**SAKONA**

[info@sakonacoffee.com](mailto:info@sakonacoffee.com)  
T. 620 379 102

**Jakin ezazu kafea fruta bat dela Amerikatik ekarritako 4 kafe dastatuko dira.**

Descubre que el café es una fruta

Cata de 4 cafés de América y África.

Atalaia T. 943 635 518

Basque Corner T. 943 621 954

Bidasoa Basque Brewery T. 943 243 646

Café Irun T. 943 637 377

Danako T. 943 118 924

El Ensanche T. 943 056 578

Felix Manso T. 943 841 964

Hotel Urdanibia Park T. 943 630 440

Iñigo Lavado T. 943 639 639

Irungo Atsegina T. 943 628 934

La Canasta T. 943 618 477

Manolo T. 943 621 195

Real Unión T. 943 615 023

Sargia T. 943 620 962

Trinkete Borda T. 943 623 235

Ola Sagardotegia T. 943 623 130

Vinoteca Mendibil T. 943 660 400

(tienda gourmet denda)

Zura T. 943 578 468



## Aisiaaldirako Ekintzak Actividades de Ocio

Itsasoak, ibaiak eta mendiak, elkarturik, gure eskualdea leku aproposa bihurtzen dute kirol askotan aritzeko. aisia eta kirol jardueretarako aukera dago. Eskualde osoan hainbat jarduera daude, zaletasun guztia setekoz : surfa, urpekaritza, mendi ibilbideak txirrindaz, hipika, golfa, hegan egitea....

La confluencia de mar, río y monte hacen de nuestra comarca un lugar idóneo para la práctica de numerosos deportes. La posibilidad de practicar surf, buceo, rutas de monte en bicicleta, senderismo, hípica, golf, vuelo....



## Museoak Museos



## Hondarribia

Arma Plaza kultur eta turismo informazio gunea/  
Centro de Información Cultural y Turística  
943643677 / [www.armaplaza.eus](http://www.armaplaza.eus)

## Irun

- Oiasso-Ama Xantalen  
943 639 353 / [oiasso.com](http://oiasso.com)
- Sala Menchu Gal Aretoa  
943 505 430
- Ekoetxea Txingudi (Plaiaundi)  
943 619 389 / [euskadi.eus/txingudi](http://euskadi.eus/txingudi)
- Munduko Tximeleten Erakusketa/  
Exposición Mariposas del Mundo  
943 639 353
- Bidasoko Interpretazio Gunea/  
Centro de Interpretación del Bidassoa  
943 505 826



## Bisitak eta Ibilaldiak Visitas y Excursiones

- Jolaski  
622 427 388 / [jolaski.com](http://jolaski.com)
- Hondarribia Tours  
629 404 781
- Marei  
648 053 005

- Arma Plaza  
943 643 677 / [armaplaza.eus](http://armaplaza.eus)
- Feel Basque Country  
667 061 274 / [feelbasquecountry.com](http://feelbasquecountry.com)
- Bidatour  
635 70 87 46 / [bidatour.com](http://bidatour.com)

# Itsas Aisialdirako Jarduerak

## Actividades de Ocio Náutico

### Buceo Hondarribia

Urpekaritza / Submarinismo  
943 100 609 /  
[buceohondarribia.com](http://buceohondarribia.com)

### Jolaski

Katamarana / Catamarán  
622 427 388 / [jolaski.com](http://jolaski.com)

### Navegavela

Bela / Vela  
648 183 037 / [navegavela.com](http://navegavela.com)

### Estatxa

Bela / Vela  
629 070 936 / [estatxa.com](http://estatxa.com)

### Club Náutico Hondarribia

Bela arina / Vela ligera  
943 642 788 / [cnh-hib.org](http://cnh-hib.org)

### Water Joy Hondarribia

Ur jarduerak /  
Actividades acuáticas  
620 327 901 /  
[waterjoyhondarribia.com](http://waterjoyhondarribia.com)

### Santiagotarralo

Kayak  
943 632 056 /  
[santiagotarrak.com](http://santiagotarrak.com)

### Kayak Basque Country

Kayak  
679 600 839 /  
[kayakbasquecountry.com](http://kayakbasquecountry.com)

### Hondarribia Arraun Elkartea

Kayak  
943 640 161 /  
[hondarribiarraun.com](http://hondarribiarraun.com)

### Pescahondarribia.com

Arrantza / Pesca deportiva  
653 731 252 /  
[pescahondarribia.com](http://pescahondarribia.com)

### Central Surf

Eskola Surf  
688 675 747 /  
[central-surf.com](http://central-surf.com)

### HS2 Surf Center

Surf  
615 769 944 / [hs2.es](http://hs2.es)

### Surf Teknika

Eskola Surf  
689 813 368 / 666 541 232 /  
[surfteknika.com](http://surfteknika.com)

### Alaia Surf Elkartea

Ur jarduerak /  
Actividades acuáticas  
688 729 976 /  
[alaiasurfelkartea.com](http://alaiasurfelkartea.com)

### Aquaman Apnea

639 954 917 / 609 147 572



## Beste Ekintzak Otras Actividades

### Basque by Bike BTT

Mendi ibilbideak txirrindaz /  
Rutas de monte en bicicleta /  
635 727 120 / [basquebybike.com](http://basquebybike.com)

### Bizi on bike

Bizikleta alokairua / Alquiler de bicicletas  
943 646 406

### Justiz Golf

943 050 355 / [justizgolf.com](http://justizgolf.com)

### Club Hípico Jaizubia

943 619 015 / [clubhipicojaizubia.com](http://clubhipicojaizubia.com)

### Flydonosti

Hegaldia / Vuelos  
633045560 / [flydonosti.com](http://flydonosti.com)

### Bidasoa Vuelo

Ala Delta / Parapente  
638 593 968 / 609459595 /  
[smaap.com](http://smaap.com)

### Real Golf Club de San Sebastián

943 616 845 / [golfsansebastian.com](http://golfsansebastian.com)



Bidasoko Eskualdeak bositariari ostatu hartzeko formula asko eskaintzen dizkio, hiri osoan banatutako hotel, ostattu, nekazalturismo, landetxe, kanpinak etb... asko daude bositariaren neurria egindako inguru batekin gozatzeko.

La Comarca del Bidasoa ofrece al visitante variadas fórmulas de alojamiento con una amplia oferta de hoteles, pensiones, agroturismos, casas rurales, campings que permiten disfrutar de un entorno hecho a la medida del visitante.

## Hondarribia

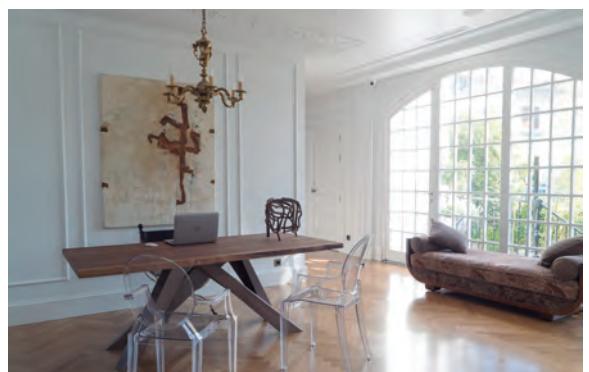
### Hotelak/ Hoteles

- Parador Hondarribia / 4\* /  
943 645 500 / [parador.es](#)
- Rio Bidasoa / 4\* /  
943 645 408 /  
[hotelriobidasoa.com](#)
- Jaizkibel / 4\* /  
943 646 040 / [hoteljaizkibel.com](#)
- Villa Magalean hotel & Spa / 4\* /  
943 569 130 / [villamagalean.com](#)
- Jauregui / 3\* /  
943 641 400 /  
[hoteljauregui.com](#)
- Obispo / 3\* /  
943 645 400 / [hotelobispo.com](#)
- San Nikolas / 2\* /  
943 644 278 / [hotelsannikolas.es](#)
- Bista Eder / 1\* /  
943 645 481 / 634 548 027 /  
[bistaeder.com](#)
- Onyarbi / 1\* /  
943 358 846 / [hotelonyarbi.com](#)
- Palacete / 1\* /  
943 640 813 / [hotelpalacete.net](#)



## Irun

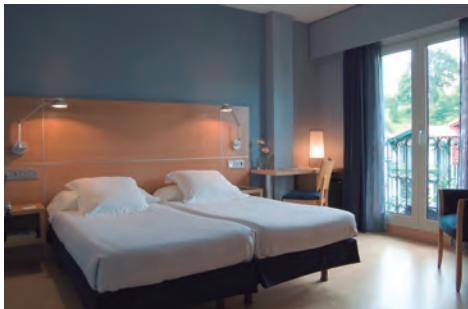
- Alcazar / 3\* /  
943 620 900 / 943 620 490 /  
[hotelalcazar.net](#)
- Atalaia / 3\* /  
943 629 433 /  
[hotelatalaia.com](#)
- ETH / 3\* /  
943 634 100 / [hoteleth.com](#)
- Urdanibia Park / 3\* /  
943 630 440 / [hotelurdanibia.com](#)
- Aitana / 1\* /  
943 635 700 / [hotelaitana.com](#)
- Ibis / 1\* /  
943 636 232 / [ibishotel.com](#)



## Hondarribia

### Ostatuak/ Pensiones

- Zaragoza / 1\* /  
943 641 341



## Irun

- Bidasoa / 2\* /  
943 619 913 / pensionbidasoairun.com
- Europa / 2\* /  
943 622 144 / pensioneuropa.com
- Bowling / 1\* /  
943 611 452 / pensionbowlingirun.com
- Gema / 1\* /  
943615091
- Gure Ametsa / 1\* /  
943 633 968 / caseriogureametsa.com
- Lizaso / 1\* /  
943 611 600 / pensionlizaso.es
- Los Fronterizos / 2\* /  
943 619 205
- Mari Carmen / 1\* /  
943 612 379

### Nekazalturismoak/ Agroturismos

- Arotzenea /  
943 642 319 / 679 492 543 /  
[nekatur.net/arotzenea](http://nekatur.net/arotzenea)
- Artizarra /  
655 721 834 / [nekatur.net/artizarra](http://nekatur.net/artizarra)
- Artzu /  
943 640 530 / [casa-artzu.com](http://casa-artzu.com)
- Goiznabar /  
638 089 388 / 605 742 275 / [goiznabar.com](http://goiznabar.com)
- Maidanea /  
943 640 855 / [nekatur.net/maidanea](http://nekatur.net/maidanea)
- Postigu /  
943 643 270 / [nekatur.net/postigu](http://nekatur.net/postigu)

- Palacio San Narciso /  
943 635 379 / 629 490 315 /  
[nekatur.net/sannarciso](http://nekatur.net/sannarciso)

### Landetxeak/ Casas Rurales

- Haritzpe /  
943 641 128 / 635 727 118
- Higeralde /  
943 643 916 / 679 847 727
- Iketxe /  
943 644 391 / [nekatur.net/iketxe](http://nekatur.net/iketxe)
- Paperki Art & Relax /  
943 640 555 / [paperki.com](http://paperki.com) / [artandrelax.com](http://artandrelax.com)

- Otxoenea/  
629 686 894 / [otxoenea.com](http://otxoenea.com)

### Aterpetxeak/ Albergues

- J.Sebastian Elkano /  
943415164 / [gipuzkoangazte.eus/aterpetxeak](http://gipuzkoangazte.eus/aterpetxeak)

- Erromesak /Peregrinos /  
943539905/640361640 /  
[irunsantiago.com](http://irunsantiago.com)

### Kanpinak/ Campings

- Jaizkibel / 2<sup>a</sup> /  
943 641 679 / [campingjaizkibel.com](http://campingjaizkibel.com)
- Faro de Higer / 2<sup>a</sup> /  
943 641 008 / [campingfarodehiger.es](http://campingfarodehiger.es)



# Erosketak eta Aisia

## Comercio y Ocio



Irun erreferentziazko gunea da Bidasoan, erosketak egiteko jardunaldi bat gozatzeko.

Irungo eta Hondarribiko kaleetan eta plazetan merkataritza-eskaintza askotarikoa eta osoa dago, tradizio handiko dendak eta abangoardistenak nahastuta. Beti merkataritzaren kalitatearen bermearekin.

Irun es la zona de referencia en el Bidasoa para el disfrute de una jornada dedicada a las compras.

Tanto en Irun como en Hondarribia, sus calles y plazas albergan una oferta comercial variada y completa, que combina tiendas de gran tradición con los establecimientos más vanguardistas. Siempre con la garantía de calidad.



# *Sustapenak eta Kongresuak*

## *Incentivos y Congresos*



### *Ficobako azokak*

### *Ferias en Ficoba*

Irunen kokatuta dago Ficoba, Gipuzkoako Erakustazoka, Donostia-San Sebastián/Baiona eurohiriaaren muin-muinean hain zuen ere. Europar Batasuneko mugaz gaindiko lehen erakustazoka da, eta, bereziki, inguruoko ETEn produktuak erakusteko eta merkataritza-harremanak sortzeko esparru ezin hobea eskaintza du helburu.

Instalazioen diseinuari esker, azpiegitura moldaerrazekoa da Ficoba. Hiru pabilioi, auditorioa, aretoak eta erabilera anitzetarako hall-a ditu, ekintza-mota anitz hartzeko modukoak: azokak, hitzaldiak, enpresa-batzarrak, erakusketak, kontzertuak edo ikuszkizunak. Astero aldatzen dira edukiak, ekitaldi-antolatzaile profesionalen taldeak lagunduta. Talde horri esker, bezeroek buruan duten ideia egiazko ekintzan bilakatzen da.



Ficoba, el Recinto Ferial de Gipuzkoa, situado en Irun, en el corazón de la eurociudad Donostia-San Sebastián/Bayona, se constituye en la primera feria transfronteriza de la Unión Europea y en el marco idóneo para que las PYMES del entorno cuenten con un espacio adecuado para exponer productos y mantener relaciones comerciales.

El diseño de las instalaciones hace de Ficoba una infraestructura versátil. Sus tres pabellones, el auditorio, las salas o su vestíbulo polivalente albergan múltiples tipologías de eventos, ya sean ferias, conferencias, reuniones de empresa, exposiciones, conciertos o espectáculos. Un contenido que cambia todas las semanas acompañado por un equipo de profesionales de la organización de eventos que hace posible que las ideas de los clientes se hagan realidad.



[www.ficoba.org](http://www.ficoba.org)

### *Auditorium Itsas Etxea Auditoriuma*





# Jaiak eta tradizioak Fiestas y tradiciones



## Alardeak Alardes

Bidasoko eskualdean Gipuzkoako alarde ikusgarrienak izaten dira. Urtero ekainaren 30ean milaka irundarrek tiro egiten dute airera, San Martziali egindako omenaldian. Gauza bera egiten dute hondarribiarrek irailaren 8an Guadalupeko amabirjinaren omenez. Duela zenbait mende irundar eta hondarribiarrek egindako botoa betez herriko jai nagusiak ospatzen dituzte.

En la Comarca del Bidasoa se conservan los alardes más espectaculares de Gipuzkoa. Todos los 30 de junio miles de iruneses disparan salvas al aire en homenaje a San Marcial. Lo mismo hacen los vecinos de Hondarribia cada 8 de septiembre en homenaje a la Virgen de Guadalupe. En cumplimiento al voto hecho siglos atrás por los ciudadanos de Hondarribia e Irun, cada año los hondarribitarras e irundarras celebran sus fiestas patronales



## Día de la Kutxa Eguna

Hondarribian Uztailaren 25ean itsasontzieta patroiak eta agintariak desfilean joaten dira Portutik Parrokiara. Jai horretan arrantzaleren baten alaba gazte batek kutxa bat eramatzen du, barruan agiriak daramatzala, gero, bueltako bidea egiten du, Arrantzaileen Hermandaderaino, eta han, arraunlariek beren arraun handiak erabiliz eratzen duten arku baten erdian kokatzen da gaztea. Bertan, kutxa buruan duela, bere buruaren inguruan biratu behar du, ahal bezainbat aldiz; izan ere, tradizioaren arabera, zenbat bira egiten dituen, horren araberakoa izango da urte horretako harrapaketen arrakasta.

EL 25 de Julio en Hondarribia los patronos pesqueros y autoridades desfilan desde la Marina hasta la Parroquia. En esta fiesta una joven, hija de pescadores, porta una caja con documentos antiguos para luego realizar el trayecto de vuelta hasta la Hermandad de Pescadores, una vez allí, la joven se sitúa en el centro de un arco que forman los remeros con sus grandes remos. Allí, con la Kutxa sobre su cabeza, deberá girar sobre si misma tantas veces como pueda, porque según la tradición, del número de veces que lo haga dependerá el éxito de las capturas de ese año.



## Aste Santua Semana Santa



Aste Santuan Gipuzkoan errotuen dagoen prozesioetako bat Hondarribiko Ostiral Santu eguneakoa da. Hondarribiko alde zaharreko kaleetan barrena prozesio isila joaten da Pazko Astelehenean erromeria izaten da Guadalupe ondoan.

En Semana Santa una de las Procesiones con más arraigo de Gipuzkoa se celebra el Viernes Santo en Hondarribia. Las calles del burgo antiguo de Hondarribia son recorridas por la procesión del silencio mantenida con fervor tradicional. El lunes de Pascua tiene lugar una romería campestre junto a Guadalupe.

## Euskal Jira

Abuztuko lehenbikiko igandean Irunen Euskal Jira ospatzen da; bertan gurdiek edo karrozek, apainduta, Irun zeharkatzen dute. Jai honetan euskal dantzak, herri kirolak eta bertsolariak ere izaten dira bertan.

El primer domingo de agosto se celebra en Irun la Euskal Jira, donde las "gurdias" o carrozas con motivos folklóricos atravesian Irun. En esta fiesta, participan también las danzas vascas, deporte rural y los bertsolaris.





# Ekitaldiak Eventos Irun



*San Joan Suak  
Hogueras de San Juan*



*Iñudeak eta Artzaiak*



*Dies Oiassonis*

*Herri Kirolak  
Deporte Rural*



*Azoka  
Mercado*

- Urdanibia Plaza  
Larunbatak/ Sábados



<b>01</b>	<b>Urtarrila /Enero</b>	Erregeen kabalgata/ Cabalgata de Reyes <b>5</b>
<b>02</b>	<b>Otsaila /Febrero</b>	Santa Agedako abesbatzak/ Coros de Santa Agueda <b>4</b> Irungo Erdi Maratoia/ Media maratón de Irun Kanikrossa/ Canicross Caldereroak-Iñudeak eta Artzaia/ Caldereros-Iñudes y Artzaias
<b>02</b>	<b>Otsaila-Martxoa / Febrero-Marzo</b>	Inauteritako Desfilea/ Desfile de carnavales
<b>03</b>	<b>Martxoa /Marzo</b>	Bask'n Brew Beer Jaialdia/ Bask'n Brew Beer Festival ( <b>Ficoba</b> ) Tatto convention ( <b>Ficoba</b> ) Oporren Azoka/ Sevatur Feria de las Vacaciones ( <b>Ficoba</b> )
<b>04</b>	<b>Apirila /Abril</b>	Expogrow Kanabisaren Azoka/ Expogrow Feria del Cannabis ( <b>Ficoba</b> ) Opila Eguna/ Día de la Opila <b>25</b>
<b>05</b>	<b>Maiatza /Mayo</b>	Bidasoako Txirrindularitzaritzaz Itzulia/ Vuelta Ciclista al Bidasoa Sagardo Eguna/ Día de la Sidra
<b>06</b>	<b>Ekaina /Junio</b>	Bioterra ( <b>Ficoba</b> ) Maratón de Ciclo Indoor <b>Juanma Garate Areto Bizikleta Maratoia</b> Irungo San Martzial Jaiak/ Fiestas de San Marcial de Irun <b>23/06-01/07</b> San Martzial Eguna/ Día de San Marcial <b>30</b>
<b>07</b>	<b>Uztaila /Julio</b>	Herri Kirolak, Bertsolaritza, Pilota Partiduak, Euskal Dantzak, Nekazaritza eta Abeltzaintza Azoka/ Deporte Rural, Bertsolaris, Partidos de Pelota, Bailes Vascos, Feria de Ganadería y Agricultura <b>1</b> <b>Luis Mariano Nazioarteko Kantu Lehiaketa/</b> Concurso Internacional de Canto Luis Mariano Nazioarteko Bidasoaren jaitsiera/ Descenso Internacional del Río Bidasoa Dies Oiassonis Errromatar Jaialdia/ Festival Romano Dies Oiassonis Gira Bira Musika, zinema, argazkilarietza, antzerkia / Música, cine, fotografía, teatro, circo
<b>08</b>	<b>Abuztua /Agosto</b>	Euskal Jira/ Fiesta Vasca <b>1er sábado</b> Bidasoa Folk (Hondarribia, Irun, Hendaia) Musika Jaialdia/Festival de Música Gira Bira Musika, zinema, argazkilarietza, antzerkia / Música, cine, fotografía, teatro, circo
<b>09</b>	<b>Iraila /Septiembre</b>	Irun Zuzenean Rock Jaialdia/ Festival de Rock Gira Bira Musika, zinema, argazkilarietza, antzerkia / Música, cine, fotografía, teatro, circo Irungo Gaueko Herri Lasterketa/ Carrera Nocturna Ciudad de Irun
<b>10</b>	<b>Urria /Octubre</b>	Txingudi Korrika Gira Bira Musika, zinema, argazkilarietza, antzerkia / Música, cine, fotografía, teatro, circo Gazteen Antzerki Topaketa/ Muestra de Teatro Joven
<b>11</b>	<b>Azaroa /Noviembre</b>	Lasterketaren Azoka Behobia-Donostia/ Feria de la Carrera Behobia- San Sebastián ( <b>Ficoba</b> ) Behobia-San Sebastián FICAB Bidasoako Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa/ Festival de Cine Arqueológico del Bidasoa
<b>12</b>	<b>Abendua /Diciembre</b>	Gazteen Zinema eta Bideo Topaketa/ Certamen de Cine y Vídeo Joven Be Veggie. Azoka Beganoa/ Feria Vegana ( <b>Ficoba</b> ) Irungo Hiriko Krossa/ Cross Ciudad de Irun Santo Tomas Azoka / Feria de Santo Tomás Txistorrada <b>21</b> Gabonetako abesbatzak eta Olentzero/ Coros Navideños y Olentzero <b>23, 24, 31</b>
<b>12</b> <b>01</b>	<b>Abendua-Urtarrila / Diciembre-Enero</b>	PIN Gabonetako Haur Parkea/Parque Infantil Navidad ( <b>Ficoba</b> ) Bidasoko Klasikoen Rallya - Rallye Bidasoa Clásicos



## Ekitaldiak Eventos Hondarribia

Zesta Punta Jaialdia  
Festival Cesta Punta



*Erdi Aroko Azoka  
Feria Medieval*



*Taloak*



*Traineru Estropadak  
Regata de Traineras*

### Azokak Mercados

- Damarri Plazan/ Plaza Damarri (Alameda-Miércoles)
- San Pedro Kalea/ Calle San Pedro (Sábados)
- Kirol Kaia/ Puerto Deportivo Brokante eta Bilduma Azoka/ Feria de Brokante y Colecciónismo 1en igandea/ 1er domingo

Arte Azoka/  
Feria de Arte  
2.eta 3. igandetan/  
2º y 3er domingo

### Azoka Feria

*San Isidro Baserritaren Prozesioa  
Procesión Baserritarras San Isidro*



01	Urtarrila /Enero	Erregeen kabalgata/ Cabalgata de Reyes <b>5</b> Jaiotza Biziduna/ Belén Viviente <b>5</b>
02	Otsaila /Febrero	Santa Agedako abesbatzak/ Coros de Santa Agueda <b>4</b> Kanikrossa/ Canicross
02	Otsaila-Martxoa / Febrero-Marzo	Hondarribiko Eliz Musika Zikloa / Ciclo de Música Sacra de Hondarribia Bidasoako Rallya/ Rally Bidasoa
03	Martxoa-Apirila / Marzo-Abril	Aste Santua-Isiltasunaren Prozesioa ( <b>Ostiral Santua</b> ) Semana Santa-Procesión del Silencio ( <b>Viernes Santo</b> ) Erromeria Guadalupen ( <b>Astelehen Pazkoan</b> ) Romería en Guadalupe ( <b>Lunes de Pascua</b> )
04	Apirila /Abril	Opila Eguna/ Día de la Opila <b>25</b>
05	Maiatza /Mayo	Bidasoako Txirrindularitza Itzulia/ Vuelta Ciclista al Bidasoa Bidasoaren Jaitsiera Aletekin/ Descenso del Bidasoa con Aletas Hondarribiko Triatloia/ Triatlón Hondarribia San Isidro Eguna Guadalupen/ Día de San Isidro en Guadalupe <b>15</b>
06	Ekaina /Junio	Erdi Aroko Pintxo Lehiaketa/ Concurso de Pintxos y Tapas Medievales Erdi Aroko Azoka/ Feria Medieval Bikingo Eguna
07	Uztaila /Julio	Karmengo Amabirjinaren prozesioa/ Procesión de la Virgen del Carmen Kutxa Eguna/ Día de la Kutxa <b>25</b> Sagardo Eguna/ Día de la Sidra
07	Uztaila-Abuztua / Julio-Agosto	Zesta Punta Jaialdia/ Festival Cesta Punta ( <b>Ostirala</b> / Viernes)
08	Abuztua /Agosto	Traineru Estropadak/ Regata de Traineras Herri Giroa (Herri Kirolak, Nekazaritza Azoka, Euskal Dantzak)/ (Deporte Rural, Feria de Agricultura, Bailes Vascos) Bidasoa Folk Musika Jaialdia/ Festival de Música Bidasoa Folk ( <b>Hondarribia-Irun-Hendaia</b> ) Hondarribia Reggae Town
09	Iraila /Septiembre	Hondarribiko Jaiak/ Fiestas de Hondarribia <b>6-11</b> Guadalupeko Amabirjinaren Eguna / Día de la Virgen de Guadalupe <b>8</b> Baserritarren Eguna (Herri Kirolak, Bertsolaritz, Nekazaritza eta Abeltzantza Azoka, Euskal Dantzak) / Día del Baserritarra (Deporte Rural, Bertsolaris, Feria Agrícola y de Ganado, Bailes Vascos) <b>11</b>
10	Urria /Octubre	Fenomena Jaialdia Donibane Lohitzune-Hondarribia Lasterketa/ Carrera Donibane Lohitzune-Hondarribia
11	Azaroa /Noviembre	Mendi Lasterketa Beñat Elzo/ Carrera de Montaña Beñat Elzo <b>1</b>
12	Abendua /Diciembre	Santo Tomas Azoka/ Feria de Santo Tomás Txistorrada <b>21</b> Gabonetako abesbatzak/ Coros Navideños <b>24, 31</b> Jaiotza Biziduan/ Belén Viviente San Silvestre Lasterketa/ Carrera San Silvestre <b>31</b>



# Nola Cómo etorri venir

Bidasoko eskualdea Euskal Herriko garraio-sare garrantzitsuenetako bat dago, Irunen. Madrilera eta Parisera doazen trenetarako edo

Hondarribiko Aireportura doazenen geltokia (aireportuak egunero Madrid eta Bartzelonarako hegaldiak ditu). Horiekin batera A-63 eta A-8 autopistak daude, eta Hondarribiko nahiz Hendaia kirok kai modernoak, amarralekuak dituztenak; eremu ezin hobea atrakaleku erosoa kosta atlantikotik datozen nabigatzzaileentzat.

La comarca del Bidasoa ha dotado a la zona de una de las más completas redes de transporte del País Vasco, como lo demuestra la estación de Irun, parada obligatoria para los trenes que circulan entre Madrid y París, o el aeropuerto de Hondarribia, que conecta a diario con Barcelona y Madrid. A ello se unen la A-63 y la A-8, y los puertos deportivos de Hondarribia y la vecina Hendaia, cuyas modernas instalaciones ofrecen amarras para los navegantes que se desplazan por la costa atlántica y buscan un punto de atraque de fácil acceso.



## Mugarik gabeko eskualdea Comarca sin fronteras

### Donostia-Hondarribia

Radio Taxi  
Bidasoa  
943 633 303



Lurralde Bus  
943 300 340  
[lurraldebus.eus](http://lurraldebus.eus)



### aireportua

Aena  
943 668 521  
913 211 000



Irungo aparkalekuak/  
Parking Irun  
Ficoba (doan/ gratuito)  
943 667 788  
PºColón /Luis Mariano  
943 620 772  
Mendibil merkataritza  
gunea 943 621 022  
Renfe geltokia  
662 418 060  
Pio XII 943 615 926  
San Juan 943 636 465



Aparkamenduak Hondarribian  
Parking Hondarribia  
Benta/Kiroldegia/  
Hondartza/Kirol Kaia

Renfe  
Geltoki kalea  
943 649 637  
902 302 320  
Eusko Tren - Topo  
Kolon Pasealeku  
943 617 633  
944 333 333



Hondarribia-Hendaia  
Itsasotzia/ Barco  
Hondarribia-Hendaia  
622 427 388



Ibilgailuak  
Alokatzeko/ Alquiler  
de coches  
Europcar  
943 668 530  
Thifty-Hertz  
943 668 566  
Budget-Avis  
943 668 548  
O.K Rent  
902 360 636





**Bidasoa Activa, Dpto. Turismo**  
Hendaia, 8 Palacio Ducoureau 20301 Irun  
Tfn.: (00.34) 943 64 54 58  
[turismo@bidasoa-activa.com](mailto:turismo@bidasoa-activa.com)  
[www.bidasoaturismo.com](http://www.bidasoaturismo.com)

---

#### Irun

**Irun Turismo Bulegoa/**  
Oficina Turismo Irun  
Plaza Luis Mariano, 3  
20302 Irun  
Tfn.: (00.34) 943 02 07 32  
[turismoirun@bidasoa-activa.com](mailto:turismoirun@bidasoa-activa.com)

#### Hondarribia

**Arma Plaza Turismoa/**  
Turismo Arma Plaza  
Arma Plaza, 9  
20280 Hondarribia  
Telf: 943643677

**Portua Turismo Bulegoa/**  
Turismo Portua (Marina)  
Zuloaga, 8 (Matxin de Artzu)  
20280 Hondarribia  
Telf: 943576102  
[turismohondarribia@bidasoaturismo.com](mailto:turismohondarribia@bidasoaturismo.com)

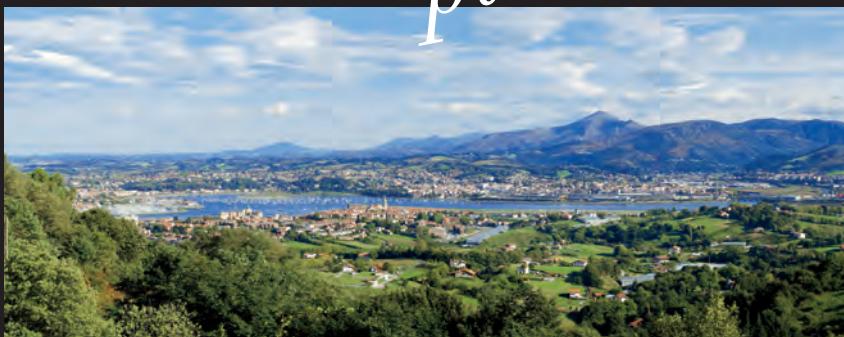
---

***[www.bidasoaturismo.com](http://www.bidasoaturismo.com)***

---



Hondarribia-Irun  
*plan ona!!!*



*un buen plan!!!*

[www.bidasoaturismo.com](http://www.bidasoaturismo.com)